

Сопоставительный анализ фонетических систем английского, французского и туркменского языков

Статья посвящена описанию фонетических систем английского, французского и туркменского языков. Согласные и гласные звуки исследуемых языков представлены в виде сводных таблиц, облегчающих их сопоставление. Сформулированы методические рекомендации по обучению туркменских учащихся английскому и французскому произношению.

Английский язык, французский язык, туркменский язык, гласные звуки, согласные звуки.

*M.V. Kopyrina,
E.T. Shadjikov,
Shadrinsk*

Contrastive analysis of phonological systems: English, French, and Turkmen languages

The article is devoted to the description of the phonetic English, French, and Turkmen languages. Consonants and vowels studied languages are represented in the form of summary tables that facilitate their comparison. Are formulated methodical recommendations on training of Turkmen students of English and French pronunciation.

Keywords: English language, French language, Turkmen language, the vowel sounds, consonant sounds.

Каждый язык располагает определенным ограниченным числом звуков, из которых состоят все слова данного языка. Звуки произносятся в речи, а буквы служат для изображения звуков на письме. Звуковой состав языка постоянно подвергается изменениям, тогда как буквенное изображение слов изменяется чрезвычайно медленно, поэтому буквенный состав слова лишь условно отражает его звучание.

Роль фонетики в обучении иностранному языку велика, ведь первое знакомство с языком происходит на звуковом, фонетическом уровне, поэтому формирование произносительных навыков является одной из основных задач начального этапа обучения. Если не уделять произношению должного внимания, то артикуляционный аппарат учащихся привыкнет к неправильной артикуляции звука, в дальнейшем человек не сможет правильно интонировать свою речь, переучиваться впоследствии будет очень сложно, а звучание речи будет не иностранным. Кроме того, правильность произношения влияет на смысл высказывания. Например, в английском языке, долгота и краткость гласных, звонкость и оглушение согласных имеет смысловозначительное значение: ship – sheep, send – sent, bed – bet и т.д.

Для того чтобы точно обозначить звуковой состав слова и тем самым облегчить овладение произношением иностранного языка, пользуются так называемой фонетической транскрипцией, то есть такой системой условных графических обозначений, в которой каждому звуку соответствует один определенный значок.

Произношение – это своего рода «визитная карточка» говорящего, потому что первое, на что мы обращаем внимание при общении с человеком – это чистота и правильность его речи. Особое значение обучение иноязычному произношению имеет в группах с полиэтническим составом, что определило тему данной статьи.

Английский и французский алфавит состоит из 26 букв. Из них 6 служат для обозначения

гласных звуков: а, е, і, о, u, у. Остальные 20 букв служат для обозначения согласных звуков [5, с. 7]. Расхождение между произношением и написанием слов в английском и французском языках объясняется тем, что количество звуков и букв в них не совпадает. Так в английском языке 44 звука (20 гласных и 24 согласные). Фонетическая система французского языка включает в себе 35 звуков, из них 15 гласных и 20 согласных. Поэтому одна и та же буква в разных положениях может читаться как несколько разных звуков. Помимо трудностей, вызываемых расхождением между написанием и произношением слов, существуют чисто произносительные трудности, обусловленные различиями в артикуляции, характере уклада и движений органов речи, различиями в произносительных привычках. Орфография туркменского языка основывается на фонетическом принципе, т. е. 30 букв туркменского алфавита соответствуют 30 звукам: 9 гласным и 21 согласному.

В английском языке различают:

- семь кратких гласных (а, э, æ, і, е, о, u).
- пять долгих гласных (а:, э:, і:, э:, u:).
- восемь дифтонгов (аі, аu, еі, әu, эә, іә, әі, uә) [4, с. 12].

Характерной особенностью французских гласных является напряженность артикуляции, чем объясняется четкость и яркость звучания гласных. Речевой аппарат (губы, язык, мягкое нёбо) при артикуляции французских гласных напряжен намного сильнее, чем при артикуляции русских гласных, и французские неударенные гласные напряженнее даже ударенных русских гласных. Напряженностью артикуляции объясняется отсутствие редукции. Французские гласные классифицируются по положению языка, губ и нёбной занавески.

В зависимости от места и положения языка гласные подразделяются на гласные переднего ряда и заднего ряда. При произнесении гласных переднего ряда кончик языка упирается в нижние зубы: [а], [ε], [ē], [е], [і], [œ], [õ], [ø], [у]. При произнесении гласных заднего ряда язык оттягивается к задней части полости рта, кончик его всегда опущен вниз: [ɔ], [õ], [о], [u], [а], [ã].

По степени подъема языка к нёбу все гласные делятся на открытые и закрытые. Гласные, произносимые при большем подъеме языка, называются закрытыми: [е], [і], [ø], [у], [о], [u]. Гласные, произносимые при меньшем подъеме языка, называются открытыми: [а], [ε], [ē], [œ], [а], [а], [ã], [ɔ], [õ].

В зависимости от участия губ в артикуляции звука, французские гласные делятся на лабиализованные (огубленные), произносимые с округлением губ, и нелабиализованные (неогубленные), произносимые без округления губ. Во французском языке имеется 8 лабиализованных гласных: [œ], [õ], [ø], [у], [ɔ], [õ], [о], [u].

В зависимости от положения мягкого нёба (нёбной занавески) гласные делятся на чистые и носовые. Когда нёбная занавеска поднята, и ход в носовую полость закрыт, выдыхаемый воздух резонирует только в полости рта и получаются чистые звуки. Когда нёбная занавеска опущена и ход в носовую полость открыт, выдыхаемый воздух резонирует не только в полости рта, но и в полости носа, и получаются носовые звуки. Носовых гласных во французском языке четыре: [ē], [õ], [ã], [õ]. Остальные гласные – чистые [3, с. 18].

Для туркменского языка характерно использование долгих и кратких гласных. Краткие гласные подобны тому, как они произносятся в английском языке. Долгие гласные произносятся как две кратких гласных [3, с. 27]. Долгота гласных в известных случаях имеют дифференциальное значение, например: *at* (лошадь) – *āt* (имя), *ōt* (огонь) – *ot* (травя), *ata* (отец) – *atā* (отцу) и т. д.

Другой особенностью является наличие гласных переднего ряда (*inçe çekimli sesler*)

и гласных заднего ряда (*yogyn çekimli sesler*). Передние гласные произносятся с выдвинутым вперед корнем языка (А, Е, I, О), в то время как гласные заднего ряда (Ä, Ö, U, Ü, Y) произносятся с движением языка назад с его нейтральной позиции, или позиции отдыха. Важно отметить, что все туркменские слова тюркского происхождения произносятся либо полностью с гласными переднего ряда, как *köwüş* (обувь), или с гласными заднего ряда, как *mugallym* (учитель) [2, с. 32]. Но в туркменском языке много заимствованных русских слов, таких как *Telewizor* (телевидение) и *radio* (радио). Они прописаны в точном соответствии с русским оригиналом и часто имеют в наличии передние и задние гласные внутри одного слова.

Сопоставительный анализ гласных звуков исследуемых языков может быть представлен в виде двух таблиц (транскрипционные знаки соответствуют знакам, принятым в каждом из языков).

Таблица 1.

Классификация гласных звуков по горизонтальному положению языка

	Английский	Французский	Туркменский
Передний ряд	i: e æ i a	i e ε a ø œ ə y ě	i: e œ ə y ё
Средний ряд	з: э		
Задний ряд	л о а: о: u:	а о о u ä õ	о u

Из сравнительной таблицы классификации гласных звуков по горизонтальному положению языка видно, что большая часть звуков трех языков относится к звукам переднего и заднего ряда. Поэтому особой отработки в группах туркменских обучаемых требуют английские звуки среднего ряда, а также французские носовые гласные, несвойственные двум другим языкам.

Таблица 2.

Классификация гласных звуков по вертикальному положению языка

	Английский	Французский	Туркменский
Верхний подъем	i: u: i o	i u y	i u y
Средний подъем	e з: э	e ø œ ə о ě	e
Задний подъем	о: æ а:	ε а а ä	ä

Сравнительная таблица классификации гласных звуков по вертикальному положению языка показывает, что туркменский язык имеет ограниченное количество гласных, формирующихся при среднем и заднем подъеме языка, в отличие от английских и французских гласных звуков. Кроме того в этих языках количество гласных намного больше, что требует специальной отработки звуков, отсутствующих в туркменском языке.

Английские согласные подразделяются на звонкие и глухие:

- к глухим относятся: **f, h, k, p, s, ſ, t, θ, tʃ**;
- к звонким: **b, d, g, з, dʒ, ð, v, z**.

Кроме того, различают силлабические согласные: **l, m, n, ŋ, r**, а также полугласные: **j, w**.

Фонетическая система французского языка имеет 20 согласных. Французские согласные обладают рядом артикуляционных особенностей, отличающих их от туркменских согласных.

Во французском языке отсутствует палатализация, т.е. согласные не смягчаются перед гласными переднего ряда. Так, например, в словах *tir, téléphone, directeur* произносятся твердые [t], [l], [d], [r]. Однако во французском языке есть два согласных, которые испытывают влияние следующего за ними гласного. Это [g] и [k]. Перед передними гласными они приобретают более передний оттенок, произносятся более мягко: *guerre, cavalcade*.

Конечные звонкие согласные во французском языке никогда не оглушаются. Например: *la plage* [la-ˈpla: ʒ], *la parade* [la-pa-ˈrad]. Исключение составляют согласные [r] и [ʁ], которые оглушаются в группе неделимых согласных на паузе: *le maître* [lə-ˈmɛ:tr], *la table* [la-ˈtabl].

Во французском языке при произнесении конечных согласных размыкание очень энергичное, благодаря чему конечные согласные звучат четко. Например: телефон – *le téléphone* [3, с. 24].

Сонанты [j], [w], [ɥ] образуют особую группу звуков, называемых полугласными или полусогласными. Это название объясняется тем, что, подобно гласным, эти звуки лишены шумов трения и, подобно согласным, они являются неслогообразующими: они составляют один слог с последующим или предшествующим гласным: *lui* [l ɥ i], *le travail* [lə-tra-ˈvaj] [5, с. 15].

Специфику туркменского консонантизма составляют, прежде всего, фонемы [θ] и [ð], которые иногда рассматриваются как межзубные согласные, но таковыми не являются. Фонемы [θ] и [ð] передаются буквами s и z. Орфоэпическая норма требует и от заимствованных слов, в том числе русских, произнесения [s] и [z], как в собственно туркменских словах.

Таблица 3.

Классификация согласных звуков по способу образования

	Английский	Французский	Туркменский
Смычные	p b t d k g n m ŋ	p b t d k g n m ŋ	p b t d k g n m ŋ
Щелевые	θ ð ʃ ʒ s z h f v w j r	f v s ʒ ʃ ʒ j w ɥ	θ ð f v s z ʃ ʒ j w ɥ
Переменно-смычные (вibrанты)		r	r
Смычно-щелевые (аффрикаты)	tʃ dʒ		t d tʃ dʒ

Большая часть согласных звуков трех языков имеет близкое произношение и расположение по способу образования в фонетической таблице. Наличие межзубных звуков в английском и туркменском языке облегчает их усвоение. Но эти звуки отсутствуют во французском языке, в котором также нет сочетаний [tʃ] и [dʒ], имеющих в английском и туркменском. Особого внимания в группах туркменских учащихся требует постановка и отработка заальвеолярного английского звука [r] и французского альвеолярного [r], не имеющих аналогов в туркменском языке.

Таблица 4.

Классификация согласных звуков по месту образования

		Английский	Французский	Туркменский
Губные	губно-губные	p b m w	p b m w ɥ	p b m w
	губно-зубные	f v	f v	f v
Переднеязычные	зубные	θ ð	t d n l s z	θ ð n l s z
	альвеолярные	t d n l s z	ʃ ʒ r	t d n l s z
	палато-альвеолярные	tʃ dʒ		tʃ dʒ

	заальвеолярные	r ʃ ʒ		r
Среднеязычные (палатальные)		j	j	j
Заднеязычные (велярные)		k g ŋ	k g ŋ	k g ŋ
Гортанные		h		h

Основная масса совпадений согласных наблюдается по месту их образования, но надо помнить, что во французском и туркменском языках отсутствует придыхание, свойственное некоторым английским согласным. Кроме того, во французском языке нет гортанного звука [h], присутствующего в английской и туркменской фонетике.

В английском, французском и туркменском языках существуют фонемы, совершенно не имеющие никаких соответствий в двух других и/или фонемы, хотя и сходные, но отличающиеся в той или иной степени. Сравнительный анализ фонетических систем французского, английского и туркменского языков показал наличие определенного количества совпадающих или близких по способу формирования и произнесения звуков. Это позволяет сформулировать ряд методических рекомендаций по обучению туркменских учащихся французскому и английскому произношению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Назаров, О.К. Туркменский язык / О.К. Назаров. – М. : Просвещение, 2007. – 160 с.
2. Поцелуевский, А.П. Диалекты туркменского языка / А.П. Поцелуевский. – Ашхабад : Феникс, 2006. – 174 с.
3. Рапанович, А.Н. Фонетика французского языка / А.Н. Рапанович. – М. : Просвещение, 2007. – 105 с.
4. Хромов, С.С. Фонетика английского языка / С.С. Хромов. – М. : Просвещение, 2010. – 189 с.
5. Щерба, Л.В. Фонетика французского языка / Л.В. Щерба. – М. : Высшая школа, 2003. – 87 с.